



Bijlage F Concept raamovereenkomst

Europese aanbesteding

Vertaaldienstverlening ten behoeve van het Openbaar Ministerie / de Rechtspraak

- Perceel 1 Noord- en West-Nederland
- Perceel 2 Midden- en Zuid Nederland, landelijke Openbaar Ministerie/de Rechtspraak-onderdelen, niet-strafrecht opdrachten

Referentie 6410040

Versie 1.0

Raamovereenkomst inzake vertaaldienstverlening

De ondergetekenden:

1. De Staat der Nederlanden, waarvan de zetel is gevestigd te Den Haag, te dezen vertegenwoordigd door de Minister van Justitie en Veiligheid, namens deze, de Hoofddirecteur Bedrijfsvoering van het ministerie van Justitie en Veiligheid, dhr. J.J.C.M. Gudde, hierna te noemen: opdrachtgever,

en

2. [volledige naam en rechtsvorm opdrachtnemer], (statutair) gevestigd te [plaats], hierbij vertegenwoordigd door [naam ondertekenaar] <OPTIONEEL> en [naam medeondertekenaar] hierna te noemen: opdrachtnemer,

OVERWEGENDE DAT:

1. De Hoofddirecteur Bedrijfsvoering van het Ministerie van Justitie en Veiligheid optreedt als opdrachtgever, daartoe gevolmachtigd door en handelend namens het Openbaar Ministerie/de Rechtspraak:

Perceel 1: Noord- en West Nederland
- vertaaldienstverlening

Perceel 2: Midden- en Zuid Nederland, inclusief landelijke Openbaar Ministerie/de Rechtspraak-onderdelen en niet-strafrecht opdrachten
- vertaaldienstverlening
2. Opdrachtgever met betrekking tot de uitvoering van vertaaldienstverlening ten behoeve van opdrachtgever en het Openbaar Ministerie / de Rechtspraak gedurende een zekere tijd vaste afspraken met één dienstverlener wil maken;
3. Een Europese aanbesteding voor de gunning van deze overeenkomst heeft plaatsgevonden op basis van het Beschrijvend document onder toepassing van de Aanbestedingswet 2012;
4. Opdrachtgever de inschrijving van opdrachtnemer, als economisch meest voordelige inschrijving heeft beoordeeld;
5. Opdrachtnemer bijdraagt aan het realiseren van de specifieke doelstellingen van het Openbaar Ministerie / de Rechtspraak ten aanzien van de opdracht, zoals deze zijn uitgewerkt in paragraaf 2.4.2 van Bijlage 14 - Beschrijvend document:
 1. Kwaliteit en integriteit van ingezette vertalers
 - Gebruik Rbtv-vertalers
 - Aanvullende screening vertalers (cf interceptie- en verhoortolken)
 - Kwalitatief goede dienstverlening
 2. Kostenbeheersing
 - Gebruik van formats bij standaarddocumenten
 3. Het ontwikkelen van modernere en efficiëntere werkwijze
 - Efficiënt bestellen en factureren
 - Innovatie
 4. Professioneel opdrachtgeverschap
 - Samenwerkingsrelatie
 - AVG-proof
 - Informatiebeveiliging
 - Maatschappelijk verantwoord ondernemen

Paraaf opdrachtgever

Paraaf opdrachtnemer

6. Opdrachtnemer tevens bijdraagt aan het realiseren van de doelstellingen van de categorie Tolken vertaaldiensten die zijn vermeld in paragraaf 2.4 van Bijlage 14 - Beschrijvend document;
7. In deze overeenkomst de voorwaarden zijn vastgelegd die van toepassing zijn op de vertaaldienstverlening die opdrachtgever al dan niet op basis van een offerte gedurende de looptijd van deze overeenkomst voornemens is af te nemen;

KOMEN OVEREEN:

Aan de begrippen in deze overeenkomst komt de betekenis toe die hieraan wordt gegeven in Bijlage 2 - Begrippenlijst. Alle begripsdefinities in artikel 1 van de ARVODI-2025 worden hiermee vervangen door de begrippen in Bijlage 2 - Begrippenlijst.

1. Voorwerp van de overeenkomst

- 1.1 Bestellers geven namens het Openbaar Ministerie / de Rechtspraak aan opdrachtnemer opdracht tot het verrichten van vertaaldienstverlening overeenkomstig Bijlage 3 - Programma van Eisen en op basis van de door opdrachtnemer bijgevoegde inschrijving d.d. [datum], welke opdrachtnemer aanvaardt.
- 1.2 Op deze overeenkomst, en op iedere vertaalopdracht, zijn uitsluitend van toepassing de ARVODI-2025 (al in het bezit van partijen), tenzij daarvan in deze overeenkomst wordt afgeweken. De (eventuele) algemene en bijzondere voorwaarden van opdrachtnemer zijn niet van toepassing.
- 1.3 De volgende documenten vormen gezamenlijk de overeenkomst. Als deze documenten elkaar tegenspreken, gaat het eerder genoemde document boven het later genoemde:
 1. Deze overeenkomst, waartoe Bijlage 3 - Programma van Eisen (PvE), Bijlage 4 - Service Level Agreement (SLA), Bijlage 5 - Dossier Financiële Afspraken (DFA), Bijlage 6 - Dossier Afspraken en Procedures (DAP) en Bijlage 7 - Gegevensset en CSV file en Bijlage 8 - Informatiebeveiliging behoren;
 2. Algemene Rijksvoorwaarden voor het verstrekken van opdrachten tot het verrichten van diensten van 17 maart 2025, nr. 4446866 (ARVODI-2025);
 3. De Nota's van Inlichtingen op het Beschrijvend document van [datum], waarbij een latere Nota van Inlichtingen prevaleert boven een eerdere Nota van Inlichtingen;
 4. Het Beschrijvend document referentie 6410040 vertaaldienstverlening ten behoeve van het Openbaar Ministerie / de Rechtspraak versie [nr], van [datum] met Bijlagen;
 5. De inschrijving van opdrachtnemer van [datum], meer specifiek de uitwerking van de gunningscriteria;
 6. Het plan van aanpak social return;
 7. Het plan van aanpak Diversiteit en inclusie;
 8. Het continuïteitsplan.
- 1.4 De voorwaarden van deze overeenkomst zijn integraal van toepassing op alle vertaalopdrachten die gedurende de looptijd van deze overeenkomst door het Openbaar Ministerie/de Rechtspraak bij opdrachtnemer worden geplaatst.
- 1.5 Het Openbaar Ministerie/de Rechtspraak is niet verplicht om gedurende de looptijd van deze overeenkomst vertaalopdrachten te verstrekken, maar is daartoe gerechtigd. Opdrachtnemer kan derhalve geen aanspraak maken op het verkrijgen van vertaalopdrachten gedurende de looptijd van deze overeenkomst.
- 1.6 Door opdrachtnemer opgenomen voorwaarden in de bevestiging van de vertaalopdracht die aanvullend of in strijd zijn met de voorwaarden van deze overeenkomst zijn ongeldig en scheppen geen verplichtingen voor het Openbaar Ministerie/de Rechtspraak noch geven deze rechten aan opdrachtnemer.

Paraaf opdrachtgever

Paraaf opdrachtnemer

- 1.7 Afwijkingen van deze overeenkomst of een nadere overeenkomst zijn alleen bindend als partijen dit uitdrukkelijk schriftelijk of per e-mail zijn overeengekomen. Door ondertekening van deze overeenkomst vervallen alle eventueel eerder door partijen gemaakte afspraken ten aanzien van de diensten.

2. Duur van de overeenkomst

- 2.1 De overeenkomst voor [Perceel 1 Noord- en West-Nederland gaat in op <datum>/ Perceel 2 Midden- en Zuidoost Nederland, landelijke Openbaar Ministerie/de Rechtspraak-onderdelen, niet-strafrecht opdrachten gaat in op <datum>] voor de duur van 27 maanden; bestaande uit een implementatieperiode van drie (3) maanden waarin geen vertaalopdrachten worden geleverd, gevolgd door de periode voor de operationele dienstverlening van 24 maanden. Na deze initiële looptijd van de overeenkomst is er een stilzwijgende optie van verlenging van de overeenkomst met 24 maanden met een tussentijdse opzegtermijn voor opdrachtgever van 3 maanden. De stilzwijgende verlenging wordt eenzijdig door opdrachtgever bepaald en gebeurt tegen gelijkblijvende voorwaarden.

De implementatieperiode wordt afgesloten op basis van een go/no go, waarna de operationele dienstverlening aanvangt.

- 2.2 Als deze overeenkomst om welke reden dan ook eindigt, blijven de rechten en verplichtingen van deze overeenkomst op de onderhanden zijnde vertaaldienstverlening of niet geaccepteerde vertaaldienstverlening onverlet. De voorwaarden van deze overeenkomst blijven alsdan van toepassing op de vertaaldienstverlening en/of vertaalopdracht zolang deze voortduurt.
- 2.3 De duur van een nadere overeenkomst die onder deze overeenkomst aan opdrachtnemer wordt gegund wordt in de nadere overeenkomst per opdracht vastgelegd.
- 2.4 Indien Opdrachtnemer (in de eerste zes maanden van de operationele dienstverlening) één of meerdere van de overeengekomen prestatie-indicatoren niet realiseert wordt over deze constatering en de noodzakelijk verbetering in de kritische prestaties (KPI's) overleg gevoerd tussen het Openbaar Ministerie/de Rechtspraak en opdrachtnemer.

Indien, na zes maanden van de operationele dienstverlening, gedurende 2 aaneengesloten monitormomenten, een of meerdere Kritische prestatie-indicatoren – waar het sanctieregime op van toepassing is (KPI 2,3 of 5) - niet gerealiseerd wordt/worden, dan zal het Openbaar Ministerie/de Rechtspraak in samenspraak met opdrachtgever:

- De opdracht zoals overeengekomen met opdrachtnemer geheel of gedeeltelijk laten uitvoeren door de Opdrachtnemer van het andere perceel voor een periode van 1 kwartaal of indien de waarde van de vertaalopdrachten gedurende de genoemde periode niet meer dan € 50.000 bedraagt de opdracht buiten deze overeenkomst bij een andere partij beleggen. of
- Een direct opeisbare boete opleggen van minimaal € 500 per niet-gehaalde prestatie indicator per monitormoment met een maximum van € 5.000,- per gebeurtenis per monitormoment. Opdrachtgever heeft het recht om een schadevergoeding te vorderen voor de geleden schade bij het niet halen van een van de KPI's. Indien zowel de boete als de schadevergoeding worden gevorderd zal het boetebedrag in mindering worden gebracht op de door de Opdrachtgever vastgestelde schadevergoeding. Overschrijdt de schadevergoeding het boetebedrag, dan vermindert het boetebedrag de te betalen schadevergoeding; overstijgt het boetebedrag de schadevergoeding, dan blijft het meerdere van de boete opeisbaar. De hoogte en berekeningswijze van de boete wordt per KPI nader bepaald conform bijlage 4 SLA."

In aanvulling op artikel 16 ARVODI-2025 wordt de door het Openbaar Ministerie/de Rechtspraak wordt de opgelegde boete(s) en/of de geleden schade (schadevergoeding) verrekend met de door

Paraaf opdrachtgever

Paraaf opdrachtnemer

het Openbaar Ministerie/de Rechtspraak verschuldigde betalingen, ongeacht of de vordering tot betaling daarvan op een derde is overgegaan.

- 2.5 In aanvulling op het bepaalde in artikel 21 van de ARVODI-2025 kan opdrachtgever deze overeenkomst met onmiddellijke ingang schriftelijk of per e-mail opzeggen als de maximale hoeveelheid en/of waarde zoals beschreven in de aanbestedingsstukken is bereikt, of deze door een eerstvolgende opdrachtverstrekking kan worden overschreden. Opdrachtgever hoeft opdrachtnemer niet schadeloos te stellen voor de gevolgen van het opzeggen van deze overeenkomst.

De maximale hoeveelheid van deze raamovereenkomst wordt gevormd door het gezamenlijke plafond van 340.000.000 woorden. Deze maximale hoeveelheid geldt voor de optelsom van alle opdrachten uit zowel perceel 1 als perceel 2.

Opdrachtgever informeert de Opdrachtnemer schriftelijk zodra 80% van deze gezamenlijke maximale hoeveelheid is bereikt.

3. Nadere gunning

- 3.1 Opdrachtnemer is verplicht om een offerte die voldoet aan de bepalingen in deze overeenkomst uit te brengen in de in paragraaf 3.3.3 van Bijlage 6 - DAP beschreven situaties. Opdrachtnemer kan voor het uitbrengen van een offerte geen kosten in rekening brengen.
- 3.2 De offerte mag niet minder gunstig zijn dan de inschrijving.
- 3.3 De opdracht wordt gegund zoals beschreven in de aanbestedingsstukken.

4. Beoordeling en acceptatie

- 4.1 Het Openbaar Ministerie/de Rechtspraak beoordeelt en accepteert de vertaalopdracht volgens de procedure in Bijlage 6 - DAP.
- 4.2 Het Openbaar Ministerie/de Rechtspraak kan de resultaten van de diensten door onafhankelijke derden laten beoordelen.
- 4.3 Het Openbaar Ministerie/de Rechtspraak is niet gehouden tot enige betaling aan opdrachtnemer voordat acceptatie heeft plaatsgevonden.

5. Prijs en overige financiële bepalingen

- 5.1 De overeengekomen prijs is opgenomen in Bijlage 5 - DFA.
- 5.2 Opdrachtnemer factureert de vertaalopdrachten op basis van het prestatie-akkoord conform de vergoedingen zoals opgenomen in Bijlage 5 - DFA en conform het beschreven bestelproces in Bijlage 6 - DAP.
- 5.3 Opdrachtnemer factureert het Openbaar Ministerie / de Rechtspraak op de wijze zoals voorgeschreven in Bijlage 3 - Programma van Eisen. Het totaal factuurbedrag wordt op 2 decimalen (Eurocenten) afgerond.
- 5.4 Als opdrachtnemer geen BTW in rekening brengt, maar voor (een deel van) de diensten geen vrijstelling van BTW blijkt te bestaan, kan opdrachtnemer deze BTW niet alsnog in rekening brengen.

Paraaf opdrachtgever

Paraaf opdrachtnemer

- 5.5 De in artikel 5.1 van deze overeenkomst bedoelde prijs heeft betrekking op alle door opdrachtnemer in het kader van de te verrichten vertaaldienstverlening en alle eventueel bijkomende kosten en is exclusief BTW.
- 5.6 Een aanspraak op betaling inzake verrichte vertaalopdrachten vervalt indien het Openbaar Ministerie / de Rechtspraak de factuur niet binnen een jaar na de opleveringsdatum van de vertaalopdracht heeft ontvangen.
- 5.7 De prijs wordt conform het bepaalde in Bijlage 5 – DFA en conform de procedure in Bijlage 6 – DAP, één maal per jaar, voor het eerst met ingang van 1 januari 2027 geïndexeerd.
- 5.8 Opdrachtnemer vermeldt op de e-factuur in ieder geval de [orderreferentie/het inkoopordernummer](#) en het toepasselijke organisatie-identificatienummer (OIN).

6. Contactpersonen

- 6.1 Contactpersonen van opdrachtgever, het Openbaar Ministerie / de Rechtspraak en opdrachtnemer staan opgenomen in Bijlage 6 – DAP.
- 6.2 In afwijking van artikel 8.2 van de ARVODI-2025 binden de contactpersonen hun partijen niet.
- 6.3 Overleg tussen de contactpersonen vindt plaats zoals beschreven in Bijlage 6 – DAP.

7. Tijden en plaats werkzaamheden

De vertaaldienstverlening worden verricht op een door opdrachtnemer te bepalen locatie met uitzondering van:

- Overleggen met het Openbaar Ministerie / de Rechtspraak en opdrachtgever conform de beschrijving in Bijlage 3d – DAP;
- Overleggen en bijeenkomsten met het Openbaar Ministerie / de Rechtspraak en opdrachtgever tijdens de implementatieperiode.
- Vertaalopdrachten die op een locatie van het Openbaar Ministerie / de Rechtspraak moeten worden uitgevoerd.

8. Gebruik van zaken van het Openbaar Ministerie / de Rechtspraak

Partijen kunnen overeenkomen dat opdrachtnemer bij het verrichten van de diensten gebruik kan maken van zaken die eigendom zijn van het Openbaar Ministerie / de Rechtspraak, en die zaken voor dat doel aan opdrachtnemer in bruikleen geven. Aan deze bruikleen kan het Openbaar Ministerie / de Rechtspraak voorwaarden verbinden.

9. Innovatie

- 9.1 Opdrachtnemer wordt geacht zich in te zetten voor de ontwikkeling van innovaties of innovaties aan te dragen die de dienstverlening verbeteren. De ontwikkelrichting en omvang van deze innovaties zijn nu nog niet vast te stellen.
- 9.2 Indien Opdrachtnemer een innovatie voorstelt, gebeurt dat schriftelijk in de vorm van een offerte en indien Opdrachtgever deze innovatie accepteert, dan wordt deze innovatie (in de vorm van een levering van een dienst of product) - conform de mogelijkheden in hoofdstuk 2.5 van de aanbestedingwet 2012 - aan de scope van deze Overeenkomst toegevoegd tegen een in overleg vast te stellen prijs, zonder dat dit de essentie van de scope van de vertaaldienstverlening aantast.
- 9.3 Daarnaast hebben Opdrachtgever en het Openbaar Ministerie / de Rechtspraak het recht binnen de kaders van de Aanbestedingswet wijzigingen in de specificaties voor te stellen in het kader

Paraaf opdrachtgever

Paraaf opdrachtnemer

van verbeteringen en optimalisaties in de vertaaldienstverlening of in het kader van innovatie. Opdrachtnemer zal Opdrachtgever schriftelijk informeren omtrent mogelijke prijsconsequenties van deze wijzigingen, alsmede de gevolgen.

- 9.4 Indien Opdrachtnemer weet of kan weten dat de door Opdrachtgever en/of het Openbaar Ministerie / de Rechtspraak gewenste verbetering of optimalisatie beter of tegen lagere kosten op andere wijze kan worden bereikt, is hij verplicht Opdrachtgever daarover schriftelijk te informeren.

10. Herzieningsclausule

- 10.1 De verlengde Overeenkomst kan één of meerdere keren worden verlengd met in totaal maximaal 12 maanden als overbruggingsperiode naar een te sluiten Overeenkomst op basis van een volgende/nieuwe Europese aanbesteding indien het door omstandigheden (vertraging in het proces die niet aan de Aanbestedende dienst te wijten is) niet mogelijk is om voor het einde van de looptijd een nieuwe Overeenkomst te sluiten.
- 10.2 Opdrachtgever kan besluiten om de Overeenkomst met de volgende diensten uit te breiden:
- a. De invoering van door de Opdrachtnemer of onderaannemers ten behoeve van de uit te voeren vertaalopdrachten ontwikkelde technische oplossingen om de vertaaldienstverlening sneller en/of optimaler en/of veiliger uit te kunnen voeren.
 - b. Meer vertaalopdrachten dan nu voorzien als gevolg van:
 - Een significante toename van het aantal mensen in Nederland door opname van asielzoekers en vluchtelingen. De verwachting is dat het percentage (straf)zaken ongeveer gelijk blijft, maar door de wijziging van de omvang van de populatie in absolute aantallen toeneemt.

11. Integriteit

Opdrachtnemer verklaart dat aan personeel van opdrachtgever en het Openbaar Ministerie / de Rechtspraak geen voordeel is of wordt gegeven in het kader van de gunning van deze overeenkomst en ook niet ter verkrijging van opdrachten tot het verrichten van vertaaldienstverlening.

12. Social Return

- 12.1 Opdrachtnemer dient, binnen drie (3) maanden na de operationele ingangsdatum van de vertaaldienstverlening een plan van aanpak in bij CCM gebaseerd op de bouwblokkenmethode zoals opgenomen in MI 3 van Bijlage 4 - SLA. Opdrachtnemer beschrijft dat plan van aanpak op concrete wijze en geeft daarin ten minste aan de volgende onderwerpen invulling:
- De te bereiken doelen/ de te bereiken resultaten (concreet).
 - De beoogde doelgroep(en) met afstand tot de arbeidsmarkt en overige activiteiten.
 - De beoogde aanpak (actiegericht).
 - De planning - het tijdpad dat noodzakelijk is voor de realisatie van het plan (gefaseerd opgesteld).
 - Het aantal werkplaatsen dat beoogd wordt om te realiseren.
 - De verantwoordelijkheden van opdrachtnemer.
 - De beoogde betrokkenheid van het Openbaar Ministerie / de Rechtspraak (indien van toepassing).
 - De te realiseren waarde.
- 12.2 Opdrachtnemer verplicht zich om de in zijn plan van aanpak genoemde doelen, c.q. resultaten daadwerkelijk te realiseren en hierover te rapporteren zoals opgenomen in Bijlage 4 - SLA.

13. Geheimhouding

Paraaf opdrachtgever

Paraaf opdrachtnemer

- 13.1 Aanvullend op artikel 11 ARVODI-2025 geldt dat opdrachtnemer en zijn personeel, niet zijnde vertalers, een geheimhoudingsverklaring tekenen conform Bijlage 3 - PvE.
- 13.2 Opdrachtnemer meldt elke vorm van (vermeende) schending van de geheimhoudingsplicht direct nadat hij de (vermeende) schending heeft geconstateerd bij de contactpersoon van opdrachtgever en het Openbaar Ministerie / de Rechtspraak en, indien het vertalers en revisoren betreft die in het Rbtv geregistreerd staan, bij de beheerder van het Rbtv.
- 13.3 Bij beëindiging van de inzet van zijn personeel heeft het personeel geen enkele toegang meer tot informatie over de vertaaldienstverlening voor opdrachtgever.
- 13.4 Opdrachtnemer zet het personeel dat de gevraagde geheimhouding niet nakomt, c.q. heeft geschonden op elk eerste verzoek van het Openbaar Ministerie / de Rechtspraak niet meer voor de vertaaldienstverlening in.
- 13.5 In aanvulling op artikel 11 van de ARVODI-2025 geldt dat geheimhouding ten aanzien van de vertaaldienstverlening onder de overeenkomst oneindig voortduurt.
- 13.6 Bij aantoonbare schending van de geheimhoudingsverplichtingen welke ingevolge artikel 11 van de ARVODI-2025 door opdrachtgever en/of het Openbaar Ministerie / de Rechtspraak aan opdrachtnemer of diens personeel kan worden toegerekend, is opdrachtnemer een boete verschuldigd van € 50.000,-- per gebeurtenis.

14. Exit regeling

- 14.1 Indien de overeenkomst om welke reden ook (tussentijds) eindigt, door einde looptijd, ontbinding of opzegging, doet opdrachtnemer op eerste verzoek van opdrachtgever kosteloos datgene wat redelijkerwijs noodzakelijk is om ervoor te zorgen dat een nieuwe opdrachtnemer zonder belemmeringen tot de uitvoering van de opvolgende overeenkomst kan overgaan. Dit kan ook inhouden dat opdrachtnemer op eerste verzoek van opdrachtgever, gedurende een korte transitieperiode (hierna te noemen 'transitieperiode') de opdracht blijft uitvoeren onder gelijke voorwaarden zoals in deze overeenkomst is bepaald. De duur van de transitieperiode zal door partijen schriftelijk worden vastgelegd in een addendum bij de overeenkomst.
- 14.2 Opdrachtnemer verwijdt aan het einde van de looptijd van de overeenkomst en na correcte overdracht van de dienstverlening, per direct alle gegevens van de opdrachtgever en het Openbaar Ministerie / de Rechtspraak over en van elke uitgevoerde vertaalopdracht, behalve voor zover het verplichtingen betreft tot registratie en administratie die op opdrachtnemer rusten vanuit de belastingwetgeving, van de opdrachtgever en het Openbaar Ministerie / de Rechtspraak over en van elke uitgevoerde vertaalopdracht uit de systemen en back up systemen van opdrachtnemer en zijn personeel.
- 14.3 Opdrachtnemer bevestigt schriftelijk binnen 1 werkdag na beëindiging van deze overeenkomst dat de onder 14.2 genoemde activiteiten zijn uitgevoerd.

15. Ontbindende voorwaarden

- 15.1 In aanvulling op artikel 21 van de ARVODI-2025 behoudt opdrachtgever zich het recht voor indien de third party memorandum (TPM) ter vaststelling van het voldoen aan Bijlage 8 - Informatiebeveiliging en de daaruit voortkomende verbetervoorstellen niet aan het vastgestelde beveiligingsniveau beantwoorden of niet de verwachting scheppen dat aan het vastgestelde beveiligingsniveau binnen de daarvoor geldende termijn is/wordt voldaan, de overeenkomst buiten rechte te ontbinden. Opdrachtgever zal een redelijke termijn hanteren voor het realiseren van de verbetermaatregelen om aan het vastgestelde beveiligingsniveau te voldoen zulks te bepalen door opdrachtgever.
- 15.2 In aanvulling op artikel 21 van de ARVODI-2025 behoudt opdrachtgever zich het recht voor om, indien op basis van een audit van de IT-voorziening vast komt te staan dat de IT-voorziening niet

Paraaf opdrachtgever

Paraaf opdrachtnemer

aan het vastgestelde beveiligingsniveau beantwoordt en/of het verbeterplan niet de verwachting schept dat aan het vastgestelde beveiligingsniveau binnen de daarvoor geldende termijn is/wordt voldaan, de overeenkomst buiten rechte te ontbinden. Opdrachtgever zal indien wordt ingestemd met een verbeterplan, een redelijke termijn hanteren voor het realiseren van de verbetermaatregelen om aan het vastgestelde beveiligingsniveau te voldoen zulks te bepalen door opdrachtgever.

- 15.3 Onverminderd het bepaalde in artikel 21 ARVODI-2025 heeft opdrachtgever het recht om - het proportionaliteitsbeginsel in acht nemende - de overeenkomst direct en zonder ingebrekestelling (met uitzondering van sub 5) geheel of gedeeltelijk, buiten rechte te ontbinden wanneer, al dan niet naar aanleiding van door (geaccrediteerde) derden of in opdracht van het Openbaar Ministerie / de Rechtspraak in een uitgevoerde tussentijdse audit en of steekproef, wordt vastgesteld dat:
- 1) Op de opdrachtnemer een van de uitsluitingsgronden als gesteld in Bijlage 14 - Beschrijvend document van toepassing is;
 - 2) De opdrachtnemer niet meer voldoet aan de geschiktheidseisen als gesteld in Bijlage 14 - Beschrijvend document;
 - 3) De opdrachtnemer niet of niet meer voldoet aan de eisen als gesteld in Bijlage 3 - Programma van Eisen;
 - 4) De opdrachtnemer niet of niet meer voldoet aan een van de bijzondere uitvoeringsvoorwaarden als gesteld in Beschrijvend document;
 - 5) De opdrachtnemer in verzuim is met betrekking tot hetgeen is aangeboden in zijn inschrijving ten aanzien van het gunningscriterium kwaliteit zoals beschreven in Bijlage 14 -Beschrijvend document;
 - 6) Het handelen of nalaten van opdrachtnemer, daaronder mede verstaan diens personeel, het personeel van opdrachtgever/het Openbaar Ministerie / de Rechtspraak in gevaar heeft gebracht of brengt en of het imago van opdrachtgever/ het Openbaar Ministerie / de Rechtspraak heeft geschaad of;
 - 7) Opdrachtnemer verzuimt om gevolg te geven aan het verzoek van Opdrachtgever om inzage te verstrekken in een actuele en volledige administratie van de gevraagde en geldige documenten van het personeel van opdrachtnemer dat ingezet wordt bij de uitvoering van deze overeenkomst en daaronder vallende Vertaalopdrachten.
 - 8) De zeggenschap over of binnen de onderneming van de opdrachtnemer wijzigt, bijvoorbeeld door wijziging van aandeelhouders of wisseling van bestuursleden, waardoor de verplichtingen uit de overeenkomst niet meer worden nagekomen door opdrachtnemer of dat de integriteit van de onderneming van opdrachtnemer niet meer gegarandeerd is voor opdrachtgever.
- 15.4 In afwijking op artikel 19.1 ARVODI-2025 geldt dat indien één der partijen tekortschiet in de nakoming van haar verplichtingen uit de overeenkomst, de andere partij haar niet eerder in gebreke kan stellen dan nadat partijen met elkaar overleg hebben gepleegd. De nalatige partij is echter onmiddellijk in verzuim als nakoming van de desbetreffende verplichtingen anders dan door overmacht binnen de overeengekomen termijn reeds blijvend onmogelijk is. De ingebrekestelling geschiedt schriftelijk, waarbij aan de nalatige partij een redelijke termijn wordt gegund om alsnog haar verplichtingen na te komen. Deze termijn is een fatale termijn. Indien nakoming binnen deze termijn uitblijft, is de nalatige partij in verzuim.
- 15.5 Aanvullend op artikel 21 ARVODI-2025 geldt dat indien opdrachtgever op grond van een Europese/nationale (rechterlijke) uitspraak, al dan niet bij wege van een voorlopige voorziening, of bijvoorbeeld als gevolg van een procedure zoals bedoeld in artikel 258 VWEU, de overeenkomst niet meer geheel of gedeeltelijk kan nakomen en/of geheel of gedeeltelijk moet opschorten en/of geboden wordt (een) prestatie(s) opnieuw (Europees) aan te besteden, opdrachtgever gerechtigd is de overeenkomst geheel of gedeeltelijk te beëindigen, dan wel deze te ontbinden. Hieronder wordt tevens begrepen het beëindigen van de overeenkomst als gevolg van een rechterlijke uitspraak dat de overeenkomst onrechtmatig tot stand is gekomen. Opdrachtnemer heeft in die situatie(s) geen recht op vergoeding van schade en/of kosten (hoe ook genaamd en uit welken hoofde dan ook), met uitzondering van kosten die op schriftelijk verzoek en met schriftelijke toestemming van opdrachtgever zijn gemaakt. Opdrachtnemer doet dan ook reeds nu bij voorbaat uitdrukkelijk afstand van al haar rechten in dit verband.
- 15.6 De Europese Unie heeft sancties opgesteld om handel met Russische en Belarussische partijen te blokkeren. Onderdeel van deze sancties is dat het overheden verboden is met Russische partijen

Paraaf opdrachtgever

Paraaf opdrachtnemer

zaken te doen. Dit geldt ook voor partijen die meer dan 10% van de opdrachtwaarden in onderaanneming uitbesteden aan Russische partijen.

Zolang de sancties gelden, zet opdrachtnemer geen vertalers in op wie één van de volgende kwalificaties van toepassing is:

- a. personen met een Russische nationaliteit en personen of rechtspersonen (bedrijven, entiteiten of organen) die gevestigd zijn in Rusland;
- b. rechtspersonen die voor meer dan 50% eigendom zijn van een Russische partij zoals genoemd onder a; en
- c. personen of rechtspersonen die handelen in belang van of op aanwijzing van een partij genoemd onder a of b.

De (rechts)personen genoemd onder b en c kunnen ook (rechts)personen zijn die zijn gevestigd in een ander land dan Rusland.

Indien opdrachtnemer deze bepaling schendt, is opdrachtgever gerechtigd deze overeenkomst geheel of gedeeltelijk te beëindigen, dan wel deze te ontbinden.

16 Voortdurende bepalingen

16.1 Aanvullend op artikel 31 van de ARVODI-2025 duren de volgende bepalingen van deze overeenkomst voort na afloop van deze overeenkomst:

- artikel 13.5 Geheimhouding;
- artikel 13.6 Boete in geval van schending geheimhouding;
- artikel 14 Exit regeling.

17. Overige voorwaarden

17.1 In afwijking van het bepaalde in artikel 4, 13, 14, 15 en 16 van de ARVODI-2025 geldt dat waar opdrachtgever staat het Openbaar Ministerie / de Rechtspraak daarvoor in de plaats komt.

17.2 Onverminderd de plicht genoemd in artikel 7 van de ARVODI-2025 is opdrachtnemer in ieder geval gehouden periodiek managementinformatie te verstrekken conform Bijlage 4 - SLA vermelde opleverfrequentie en de daar vermelde inhoudelijke eisen.

17.3 Aanvullend op artikel 16 lid 3 van de ARVODI-2025 geldt dat opdrachtgever zich het recht voorbehoudt om naast facturen ook de afhandeling daarvan te laten controleren conform de eisen van dit artikellid. Tevens is opdrachtgever gerechtigd een audit uit te laten voeren op de administratie van de opdrachtnemer conform de eisen E115 t/m E120 van het PvE.

17.4 In aanvulling op artikel 19 van de ARVODI-2025 over aansprakelijkheid vrijwaart opdrachtnemer opdrachtgever tegen eventuele aanspraken van derden op vergoeding van schade als gevolg van het tekortschieten als bedoeld in artikel 19.2 van de ARVODI-2025. De aansprakelijkheidsbeperking in artikel 19.2 van de ARVODI-2025 is van overeenkomstige toepassing.

17.5 In aanvulling op artikel 21 van de ARVODI-2025 over beëindiging kan opdrachtgever de overeenkomst en nadere overeenkomst zonder enige aanmaning of ingebrekestelling, met onmiddellijke ingang buiten rechte schriftelijk of per e-mail ontbinden in de volgende gevallen:

- a. als opdrachtnemer onherroepelijk strafrechtelijk is veroordeeld voor discriminatie in de zin van de artikelen 137c tot en met 137g en artikel 429 quater van het Wetboek van Strafrecht, of;
- b. als personeel van opdrachtnemer onherroepelijk strafrechtelijk is veroordeeld voor discriminatie in de zin van de artikelen 137c tot en met g en artikel 429 quater van het Wetboek van Strafrecht en de desbetreffende persoon lid is van een bestuurs-, leidinggevend of toezichthoudend orgaan van opdrachtnemer of daarin vertegenwoordigings-, beslissings-, of controlebevoegdheid heeft.

In de onder a. en b. genoemde gevallen vervalt het recht op ontbinding drie jaar nadat de desbetreffende veroordeling onherroepelijk is geworden.

Den Haag, [datum]

[plaats]..., d.d.

Paraaf opdrachtgever

Paraaf opdrachtnemer

De Minister van Justitie en Veiligheid
namens deze,

[bedrijfsnaam]

Hoofddirecteur Bedrijfsvoering

[functie]

[naam]

[Naam]

Paraaf opdrachtgever

Paraaf opdrachtnemer

BIJLAGE 1
ARVODI-2025

In bezit van beide partijen.

BIJLAGE 2
Begrippenlijst

In bezit van beide partijen.

BIJLAGE 3
Programma van eisen V[versienummer]

In bezit van beide partijen.

BIJLAGE 4
Service level agreement (SLA) V[versienummer]

In bezit van beide partijen.

BIJLAGE 5
Dossier Financiële Afspraken (DFA) V[versienummer] (inclusief tarieven uit prijsopgave)

Bijlage 5 wordt aangevuld met de tarieven uit de inschrijving van opdrachtnemer.

BIJLAGE 6
Dossier Afspraken en Procedures (DAP)V[versienummer]

Bijlage 6 wordt tijdens de implementatie definitief opgesteld.

BIJLAGE 7
Gegevensset V[versienummer]

Bijlage 7 wordt definitief gemaakt tijdens de implementatie.

BIJLAGE 8
gunningscriteria

Betreft de inschrijving van opdrachtnemer op de kwaliteitswensen. Is in bezit van beide partijen.

BIJLAGE 9
Kaders / leidraad implementatieplan en werkdocument V[versienummer]

Beide documenten zijn in bezit van beide partijen.

Op basis van deze documenten stelt opdrachtnemer het implementatieplan en werkdocument op tijdens implementatie.

BIJLAGE 10
Specifieke informatie van het Openbaar Ministerie / de Rechtspraak - Gespreksituaties

In bezit van beide partijen.

BIJLAGE 11
Specificaties voor API

In bezit van beide partijen.

BIJLAGE 12
Voorwaarden elektronisch factureren

In bezit van beide partijen.

BIJLAGE 13
Plan social return

Wordt door opdrachtnemer opgesteld en later toegevoegd.

BIJLAGE 14
Beschrijvend document V[versienummer]

In bezit van beide partijen.

BIJLAGE 15
Nota's van inlichtingen

In bezit van beide partijen.

Paraaf opdrachtgever

Paraaf opdrachtnemer

BIJLAGE 16

Overige aanbestedingsdocumenten en onderdelen van de inschrijving

In bezit van beide partijen.

Paraaf opdrachtgever

Paraaf opdrachtnemer